

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

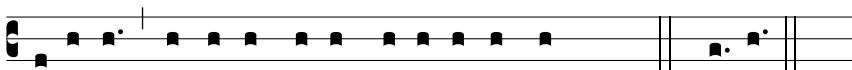
Lecteur

Célébrant



¶. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ¶. Noctem qui- é-tam et fi-nem

Tous



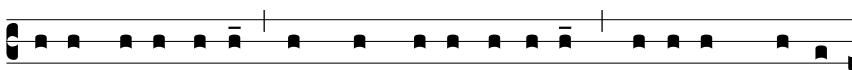
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. R. Amen.

¶. Mon père, daignez me bénir. ¶. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

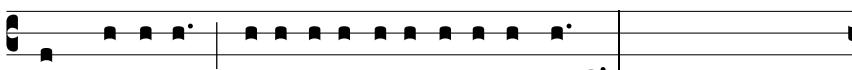
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi- lá-te : qui- a adversá-ri- us



vester di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens



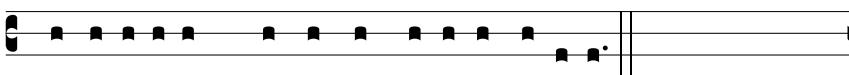
quem dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

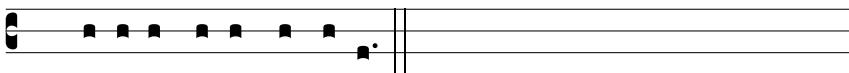


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. R. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ¶. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

V. Adju-tó-ri- um ~~E~~nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous

R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. *Notre secours est dans le nom du Seigneur. R. Qui a fait le ciel et la terre.*

V. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

R. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatióne,

V. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

V. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, beatum Michaélem Archángelum, beatum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereártur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, ☩ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Amen.

Célébrant

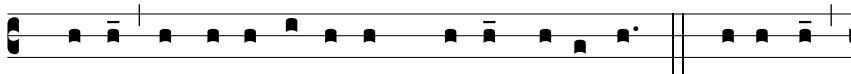


V. Convérte nos De-us sa-lu-tá-ris noster.



R. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

V. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. R. Oublie ton ressentiment contre nous.*



V. De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne



ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et



Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,

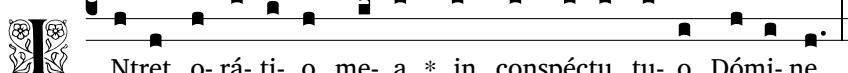


et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

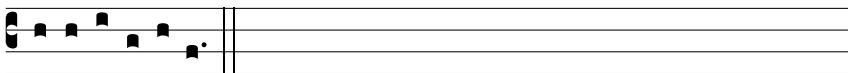
¶. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.

5a



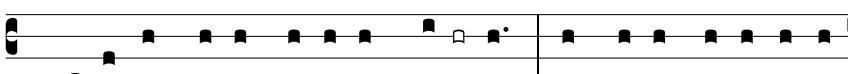
Ntret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.



E u o u a e.

A. Seigneur, que ma prière parvienne jusqu'à toi.

Psaume 87



*Ps. Dómi-ne, De- us sa-lú-tis me- æ : * in di- e clamá-vi, et*



noc- te co-ram te. Flexe : se-púlcris, †

Intret in conspéctu tuo orátiō
mea : * inclína aurem tuam ad
precem meam :

Quia repléta est malis áнима
mea : * et vita mea inférno
appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendén-
tibus in lacum : * factus sum sicut
homo sine adjutório, inter mórtuos

Seigneur, mon Dieu et mon sa-
lut, * dans cette nuit où je crie en
ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à
toi, * ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de
malheur, * ma vie est au bord de
l'abîme;

On me voit déjà descendre à la

liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in umbra mortis.

Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Longe fecísti notos meos a me : * posuérunt me abominatióñem sibi.

Tráditus sum, et non egrediebar : * óculi mei languérunt præ inópia.

Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditioñe ?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justitia tua in terra oblivíónis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane oráto mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratióñem meam : * avértis fáciem tuam a me ?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ : * et terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a

fosse, * je suis comme un homme fini.

Ma place est parmi les morts, * avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, * qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, * en des lieux engloutis, ténébreux;

Le poids de ta colère m'écrase, * tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, * tu m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : * à force de souffrir, mes yeux s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour, * je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ? * leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe, * de ta fidélité au royaume de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles, * et ta justice, au pays de l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur ; * dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, * pourquoi me cacher ta face ?

Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance, * je n'en peux plus d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : * tes effrois m'ont réduit au silence.

Ils me cernent comme l'eau tout le jour, * ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et familiers, * ma compagne, c'est la té-

miséria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

nèbre.

Psaume 102-i

Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dómi-no : * et ómni- a, quæ intra me
sunt, nómi-ni sanc-to e- jus.

Bénedic, ánima mea, Dómino : *
et noli oblivisci omnes retribu-
tiónes ejus.

Qui propitiáтур ómnibus ini-
quitátibus tuis : * qui sanat omnes
infirmitátes tuas.

Qui rédimit de intéritu vitam
tuam : * qui corónat te in mise-
ricórdia et miseratióibus.

Qui replet in bonis desidérium
tuum : * renovábitur ut áquilæ
juvénitus tua.

Fáciens misericórdias
Dóminus : * et judícium óm-
nibus injúriam patiéntibus.

Notas fecit vias suas Móysi, * fí-
liis Israël voluntátes suas.

Miserátor, et miséricors
Dóminus : * longánimis et multum
miséricors.

Non in perpétuum irascétur : *
neque in aetérnum comminábitur.

Non secúndum peccáta nostra fe-
cit nobis : * neque secúndum ini-

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
bénis son Nom très saint, tout mon
être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes of-
fenses * et te guérit de toute ma-
ladie ;

Il réclame ta vie à la tombe * et te
couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux
jours : * tu renouvelles, comme
l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de jus-
tice, * il défend le droit des oppri-
més.

Il révèle ses desseins à Moïse, *
aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et pi-
té, * lent à la colère et plein
d'amour ;

Il n'est pas pour toujours en pro-
cès, * ne maintient pas sans fin ses
reproches ;

quitátes nostras retríbuit nobis.

Quóniam secúndum altitúdinem cæli a terra : * corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.

Quantum distat ortus ab occidente : * longe fecit a nobis ini-quitátes nostras.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

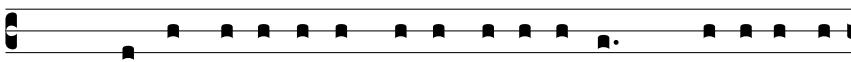
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum.
Amen.

Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, * ne nous rend pas selon nos offenses.

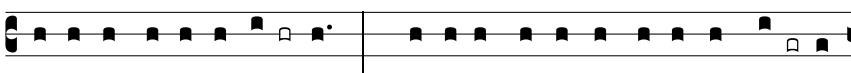
Comme le ciel domine la terre, * fort est son amour pour qui le craint;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occident, * il met loin de nous nos péchés;

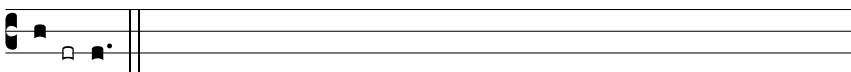
Psaume 102-ii



Ps. Quómo- do mi- se- ré- tur pa- ter fi- li- ó- rum, † mi- sértus est



Dómi-nus timénti-bus se : * quón-i- am ipse cognó-vit figmén-tum



nos-trum.

Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies ejus, * tamquam flos agri sic efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum super timéntes eum.

Et justitia illíus in filios filiòrum, * his qui servant tes-taméntum ejus.

Et mémores sunt mandatórum

Comme la tendresse du père pour ses fils, * la tendresse du Seigneur pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pétris, * il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme l'herbe ; * comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus, * même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, † est de

ipsíus, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Ange-li ejus : † poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, * ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * mínistri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópe-ra ejus : † in omni loco domina-tiónis ejus, * bénedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

toujours à toujours, * et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

Pour ceux qui gardent son alliance * et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'univers.

Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigneur, * serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigneur, ô mon âme !

INtret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.

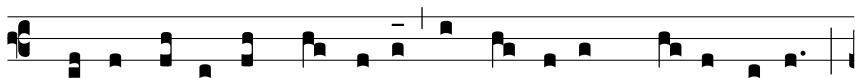
E u o u a e.

Hymne

Hy.
2

E lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, póscimus,

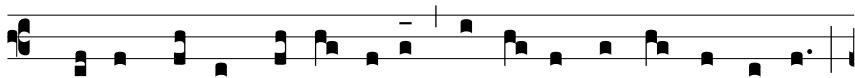
Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et cu- stó- di- a.



2. Pro- cul re- cé- dant sómni- a, Et nó- cti- um phantásma- ta :



Hostémque nostrum cóprime, Ne pollu- án- tur córpo- ra.



3. Praesta, Pa- ter pi- ís- sime, Pa- tríque compar U- ni- ce,



Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

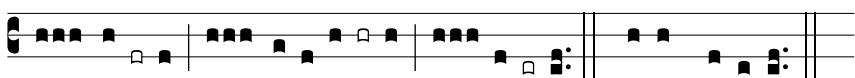
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, Dómine, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus noster.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.

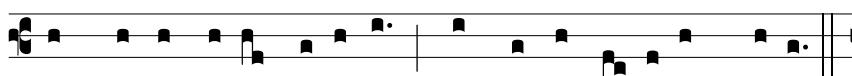


†

*

R. De- o grá-ti- as.

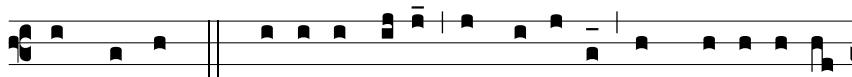
Répons bref



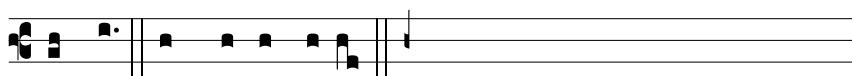
IN ma-nus tu- as Dómi-ne, * Comméndo spí- ri-tum me- um.



In ma-nus. **V.** Red-emí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tátis.

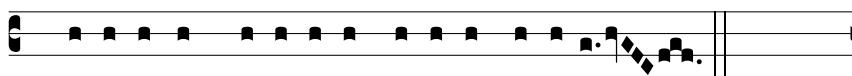


* Comméndo. **V.** Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i



Sancto. In ma-nus tu- as.

R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. **V.** Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



V. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-pí-lam ó-cu-li.

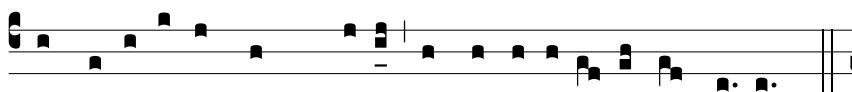


R. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

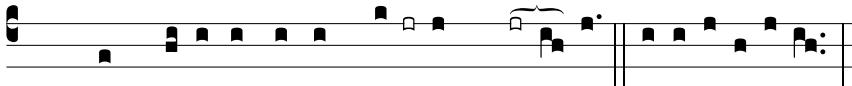
V. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. *R.* À l'ombre de tes ailes, cache-nous.



Salva nos, Dómi-ne, vi-gi-lantes, custó-di nos dormi- éntes :



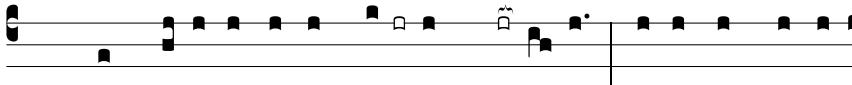
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.



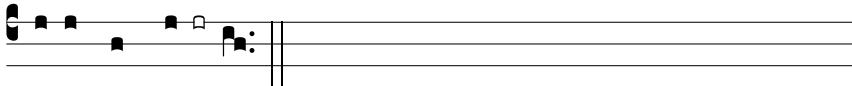
Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.

¶. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbum



tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei * sa-lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium populórum,

Lumen ad revelatióнем Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quásumus, Dó-mine, habitatióнем istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer

*custódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum :† qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sáculórum.*

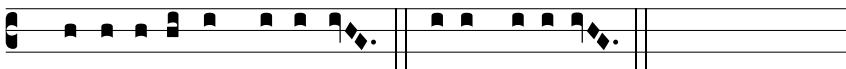
V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et misericors Dóminus, *** Pater,** et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

R. Amen.

Ant. 5

A L- ma * Red-emptó-ris Ma- ter, quae
pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,
succúrre ca-dén- ti súrge-re qui cu- rat pópu-lo : Tu quae ge-
nu- í- sti, na-tú- ra mi-rán- te, tu-um sanctum Ge- ni- tórem :
Vir- go pri- us ac po-sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re



A. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.

V. Angelus Dómini nuntiávit
Maríæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

V. L'Ange du Seigneur annonça à
Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
mémentibus nostris infúnde : † ut, qui,
Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui
incarnationem cognóvimus ; * per
passiónem eius et crucem, ad resur-
rectiónis glóriam perducámur. Per
eúndem Christum Dóminum nóst-
trum.

R. Amen.

Prions.

Répands, Seigneur, nous t'en
prions, ta grâce en nos âmes, afin
qu'ayant connu, par le message de
l'Ange, l'incarnation du Christ ton
Fils, nous soyons conduits, par sa
passion et par sa croix, à la gloire
de la résurrection. Par le même
Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

V. Divínū auxíliū ☩ máneat
semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris absén-
tibus. Amen.

V. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents.
Amen.